

Georgian transcript:

გეგას დედა: ცაცა, ცაცა დე

გეგა: ცაცა

გეგას დედა: ხო, ხო, ყოჩაღ. არა, ეგ აღარ არის უკვე ცაცა.

რუსო: ცაცა ბავშვის ენაზე ნიშნავს მოფერებას.

გეგას დედა: არა, დედიკო, არა.

ნიას მამა: სათამაშო გონია ამას. აბა!

გეგას დედა: არა!

რუსო: არა!

გეგას დედა: არა ნახე იტირა ბაიამ. არა...

რუსო: გეგა! გეგა!

გეგას დედა: ნახე... არა

ნიას მამა: არა, მამას ცხოვრება

გეგას დედა: მოფხაჭვენა ხმას არ იღებდა, მოდი ჩემთან.

ნიას მამა: აი ტირის

რუსო: აი ესეც გაბრაზდა ეხლა. გეგა მოიხედე აქეთ.

გეგა: პატარა

რუსო: ბოდიში უთხარი, ბოდიში.

ნიას მამა: შეხედე ტირის, აი ტირის

რუსო: უთხარი ბოდიში.

გეგა: ბოდი...

ნიას მამა: რუსკა რას აკეთებს?

გეგას დედა: ბოდიში უთხარი დედა.

რუსო: მოდი ნია. ბოდიში უთხარი გეგა

გეგას დედა: ბოდიში უთხარი.

გეგა: გეგა!

გეგას დედა: ბოდიში უთხარი დე.

გეგა: ბო...

გეგას დედა: ბო-დი-ში. ნია, დაუძახე. მოდი ჩემთან მოდი. გაგაბრაზა ცუდმა გეგამ?

ნიას მამა: ჩემი ცრემლიანი გოგო

გეგას დედა: დედა, ატირე ბაია?

English translation:

Gega's mother: *Tsatsa*, *tsatsa* de.

Gega: *Tsatsa*.

Gega's mother: Yes, yes, good. No, that is no longer *tsatsa*.

Ruso: *Tsatsa* in baby talk means “to stroke.”

Gega's mother: No, mommy, no.

Nia's father: He thinks she's a toy.

Gega's mother: No!

Ruso: No!

Gega's mother: No, look, the baby cried. No!

Ruso: Gega! Gega!

Gega's mother: See ... No...

Nia's father: No, daddy's life.

Gega's mother: She wasn't saying anything about scratches. Come to me.

Nia's father: Look, he's crying.

Ruso: No, he got angry as well. Gega, look around here.

Gega: Baby.

Ruso: Say [that you're] sorry, apologize.

Nia's father: Look he's crying, he's crying.

Ruso: Say "sorry."

Gega: Sor...

Nia's father: What is Ruska doing?

Gega's mother: Say "sorry."

Ruso: Come Nia. Gega, say "sorry."

Gega's mother: Apologize.

Gega: Gega!

Gega's mother: Say "sorry."

Gega: So...

Gega's mother: "Sorry." Call her, Nia. Come to me, come. Did bad Gega make you angry?

Nia's father: My tearful girl.

Gega's mother: Did you make the baby cry?

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated